

项目周报（2008.7.7～2008.9.8）

自2008.7.7起，项目以一周为单位总结一次，内容包括本周项目实施情况、资金使用情况、团体会议记录、其他相关文件。

项目周报目录

第一周：2008.7.7～2008.7.14.....	2
第二周：2008.7.15～2008.7.21.....	3
第三周：2008.7.22～2008.7.28.....	5
第四周：2008.7.29～2008.8.4.....	7
第五周：2008.8.5～2008.8.11.....	9
第六周：2008.8.11～2008.8.18.....	10
第七周：2008.8.19～2008.8.25.....	11
第八周：2008.8.26～2008.9.1.....	13
第九周：2008.9.2～2008.9.8.....	14

第一周：2008. 7. 7~2008. 7. 14

1. 一周项目实施活动小结：

自7月7日起项目进入正式翻译阶段，首先是在9号前完成了贴文，然后志愿者根据自己的兴趣翻译，由于翻译是以段为单位进行的，每段大概在三百字左右，因此志愿者每次的工作量并不重，加上项目刚启动，大家的积极性比较高，7号

到14号一周时间内，十本小册子有70%完成了翻译，有2本已经入一校。

2. 本周的资金支出情况：

时间：7月7日

支出内容：制作项目纪念章

支出金额：50元

经办人：闫浩

3. 本周团队会议记录：

会议时间：2007. 7. 14晚8：00~10：00

会议内容：第一次责编 SKYPE网络会议

项目组核心成员，8位责编，以及其他热心项目志愿者参加

- 每周项目之星评定计划的提出
- 平台工作区创建及其他操作再培训
- 术语修订及译法探讨

第二周：2008. 7. 15～2008. 7. 21

1. 一周项目实施活动小结：

(1) 本周网上协作翻译进展可喜：10本小册子翻译全部完成，80%完成一校，其中有4本小册子完成二校，进入了全面通读阶段。项目的进度比原计划要超前不少。

(2) 各位参与翻译的志愿者和小册子的责任编辑在项目的论坛上、M群上进行广泛交流，交流的内容除了翻译中的问题、细节，还有参与此次公益活动的体验与感受。

(3) 7月20日下午2时，项目双周沙龙顺利进行，包括部分核心成员在内的8位责任编辑参与了本次沙龙的交流。交流的内容包括：如何提升翻译技巧、目前项目翻译中存在的主要问题及对策、责编如何调动小组内的资源、对项目中期评估的建议等。历时3个多小时的面对面交流让项目的核心成员与参与项目的各位志愿者有了更好的沟通与了解，也给项目的下一阶段提供许多宝贵的经验。



2. 本周的资金支出情况：

时间：7月20日

支出内容：项目双周沙龙

支出金额：160元

经办人：闫浩

备注：8位核心成员及责任编辑参与交流，地点在徐汇区宛平南路避风塘茶楼

3. 本周团队会议记录：

2007. 7. 20双周沙龙简单摘要：

- 项目开始已经两周，进展顺利；
- 目前存在的主要问题及对策：各组进展不均衡，应引导志愿者关注最需要人手的小册子；翻译的细节，如标点等；
- 团队各部分的职责：核心成员为责编搭建沟通平台；责编为小组内的成员搭建沟通平台；
- 对项目进行中期评估的建议；
- 重申项目的核心理念：卓越奉献，提升自我。

第三周：2008. 7. 22~2008. 7. 28

1. 一周项目实施活动小结：

(1) 继上周10本小册子翻译全部完成后，本周所有手册完成了了一校，80%完成二校，其中有3本小册子完成了全面通读，即将递交给医学专家进行最后的审校。可以说，在所有志愿者尤其是手册的责任编辑的热心参与与不懈努力下，我们项目进展相当顺利。

(2) 根据上周（7月20日）的双周沙龙达成的共识：我们要进一步加强手册翻译小组的沟通与交流。本周，手册的责任编辑们纷纷在自己的wiki页面上推出讨论版面和各种激励措施，使得项目得到快度的进展，同时，各小组内部也有了更深入的相互了解。

除了手册翻译小组的层面，在项目层面上的交流也非常踊跃。各位参与翻译的志愿者和小册子的责任编辑在项目的论坛上、M群上进行广泛交流，交流的内容除了翻译中的问题、细节，还有参与此次公益活动的体验与感受。

(3) 7月27日晚8：00~9：30，译·爱项目的第二次责任编辑网络会议顺利召开，包括部分核心成员和责编在内的共12位参加了网络会议。为了进一步满足项目进展和志愿者参加服务与发展自我的要求，项目组计划进行本项目的中期评估。本次会议围绕项目的中期评估的相关问题进行了有效的沟通与探讨，达成了一定的共识。

2. 本周的资金支出情况：

时间：7月22日~7月28日 无资金支出

3. 本周团队会议记录：

时间：2007. 7. 27， 8：00~9：30pm

会议名称：译·爱项目的第二次责任编辑网络会议

议题概要：

- 项目中期评估概要；
- 责任编辑中期报告填写指南；
- 手册质量评估简介；
- 志愿者问卷编写探讨；
- 目前项目翻译学习和工作典型问题。

第四周：2008. 7. 29~2008. 8. 4

1. 一周项目实施活动小结：

(1) 截止至8月3日，10本手册的二校全部完成，进入全体通读阶段，这意味着我们项目完成了翻译的主体工作，进入了最后的整理和精进阶段。通读按照责任田认领的方式进行，即项目组志愿者填坑，责编统筹规划。同时进一步完善了通读要求。这一周，我们除了对这些手册进行通读完善之外，还把通读完毕的手册陆续送至我们的血液科专家手中进行最后的专业审校。

(2) 为了进一步满足项目进展的要求和满足志愿者参加服务与发展自我的要求，上周（7. 22~7. 28）进行了译·爱项目的中期评估，初步结果显示，对每一本手册的抽样评估的结果令人振奋。在经过我们志愿者三周的不懈努力，已完成二校的手册质量的**综合差错率***全部控制在1.5%以下，也就是全部在中期评估预先设置的“good”标准以内，其中有3本手册的综合差错率在0.6%，达到了中期评估“Excellent”的标准。手册的质量令人振奋！针对手册项目组和参与志愿者的评估也有很好的反馈，详细的中期评估报告正在撰写之中。

(3) 8月3日下午4：00~7：30，译·爱项目的第二次志愿者双周沙龙在轻松愉快的氛围下顺利进行。共有7位核心成员和项目志愿者参加了本次交流，并就项目的中期总结和接下来的发展达成了若干共识。

综合差错率*：在译文质量评估中引入的一个判断标准，详细请参见上周周报中关于项目中期评估的PPT。

2. 本周的资金支出情况：

时间：8月3日 双周沙龙241元；

8月3日 项目办公用品支出 22.7元；

8月3日 核心成员通讯费100元/人，共600元；

本周资金支出小计：863.7元

3. 本周团队会议记录:

时间: 2007.8.3, 4: 00~7: 30 pm



会议名称: 译·爱项目的第二次双周沙龙

议题概要:

- 项目中期评估小结;
- 译文血液病专家送审安排;
- 手册后期制作安排;
- 志愿者服务总结会筹备。
- 根据中期评估的初步结果, 译文质量令人振奋;
- 后期通读仍应加紧, 力求精进;
- 专家审校可陆续进行, 保证项目进度;
- 开始进入手册后期制作, 尽快公布印刷等多方询价结果;
- 开始筹备项目的志愿者总结会, 广泛征求志愿者的需求与参与体验。

第五周：2008. 8. 5～2008. 8. 11

1. 一周项目实施活动小结：

本周，项目进入了全面通读、整理阶段。相对于前期一个月的翻译、校对，通读的过程既有分享成果的快乐，更多的是重新审视的艰辛。感谢所有志愿者的付出，尤其是各位责编和专家的努力！

本周也出现了一些我们没有预料到的情况，有部分手册在被送到专家处校对时专家指出手册中还有部分非专业误，就此项目组于8月8日在GOOGLE新闻组上发帖提醒大家留心非专业性错误。

2. 本周的资金支出情况：

时间：8月5日～8月11日

无资金支出

3. 本周团队会议记录：

时间：8月5日～8月11日

本周无项目会议

第六周：2008. 8. 11～2008. 8. 18

1. 一周项目实施活动小结：

核心成员和责编一起邀请有一周空闲时间的语言功底较强的志愿者进行二次通读，力求解决上周出现的非专业性错误，此次通读是为了确保译文质量的关键步骤，有多人参与，每人独立承担一本册子的任务，不管是工作量还是质量保证都对志愿者提出了较高要求。让我们感动的是主动承担任务的志愿者们都在一周内高质量完成任务，最终由责编选择最佳译文进行整理，使文章进一步规范化，还有指导老师在专业方面助一臂之力，大部分译文基本符合了最终可以交付印刷成册的版本。

2、本周的资金支出情况：

本周无资金支出。

3. 本周团队会议记录：

本周无团队会议。

第七周：2008. 8. 19~2008. 8. 25

1. 一周项目实施活动小结：

(1) 第一期手册的进展汇总

目前我们的 10 本手册已经有 7 册送到专家(血液科谢毅教授、陈勤奋副教授)那里进行审校了，其中有 5 册已经审校完毕，2 册在审校中，还有 3 册因专家任务较重尚未送审，我们将尽快送审。同时，审校完毕的，项目组成员也已将专家的反馈文档发送给各位责编，相关责编将结合志愿者和专家的审校意见将文稿的最终版尽快发到项目邮箱，经过项目组最后的排版，手册将陆续与患者见面。

以下是各手册的送审及反馈情况：

序号	手册名	专家审校进展
1	Understanding Leukemia	审毕
2	AML: A Guide for Patients and Families	审毕
3	CML: A Guide for Patients and Families	审毕
4	ALL: A Guide for Patients and Families	审校 ing
5	Coping	尚未送审
6	Coping with Childhood Leukemia and Lymphoma	尚未送审
7	Blood Transfusion	审校 ing
8	Long-Term and Late Effects of Treatment for Childhood Leukemia or Lymphoma	尚未送审
9	Long-Term and Late Effects of Treatment in Adults	审毕
10	Food and Nutrition Facts	审毕

(2) 第二期手册翻译行动已经展开

继上周二期手册翻译小组的筹备，本周二期手册（Learning and living with cancer 及 Pain management）已经全部完成在 wiki 上线，志愿者们开始进行新一轮的翻译。

（3）项目总结工作的进展

继上周项目总结工作的整体构架确立，本周已有部分志愿者将自己的收获放到 wiki 上与大家分享。经过这近两个月来的体验，wiki 确实为我们项目提供了一个开放、畅通的交流平台。

2. 本周的资金支出情况：

本周无资金支出。

3. 本周团队会议记录：

本周无团队会议。

第八周：2008. 8. 26～2008. 9. 1

1. 一周项目实施活动小结：

(1) 第一期手册的进展汇总

目前我们的 10 本手册已经有 8 册送到专家（血液科谢毅教授、陈勤奋副教授）那里进行审校了，其中有 6 册已经审校完毕，2 册在审校中，还有 2 册因专家任务较重尚未送审，我们将尽快送审。同时，审校完毕的，项目组成员也已将专家的反馈文档发送给各位责编，相关责编将结合志愿者和专家的审校意见将文稿的最终版尽快发到项目邮箱，经过项目组最后的排版，手册将陆续与患者见面。

(2) 项目总结工作的准备进展

8 月 29 日译爱项目的核心组成员召开了网络会议，会议中，核心成员们对手册的后期整理、排版和印刷达成了共识，同时将总结会准备工作的分工进行了细化和布置。

2. 本周的资金支出情况：

本周无资金支出。

3. 本周团队会议记录：

会议名称：译·爱项目核心组网络会议

时间： 8 月 29 日 21：00～23：00

参与人员：译·爱项目核心组成员

会议内容：

- 手册的排版印刷(手册封面的设计等)
- 志愿者认证相关事宜（证书设计、认证规则等，见附件）
- 志愿者激励相关事宜
- 项目总结工作布置

第九周：2008. 9. 2~2008. 9. 8

1. 一周项目实施活动小结：

(1) 第一期手册的进展汇总

目前，我们的第一批手册（4册）已经排版、印制完毕，将陆续送到患者和专家的手中，在我们把相关的信息传递到白血病淋巴瘤患者及家属的同时，也将接受病家的反馈，使我们项目翻译的手册更加完善。

10本手册中，有9册送到专家（血液科谢毅教授、陈勤奋副教授）手中进行审校了，其中有7册已经审校完毕，2册在审校中，还最后一册因专家任务较重尚未送审，我们将尽快送审。同时，审校完毕的，项目组成员也已将专家的反馈文档发送给各位责编，相关责编将结合志愿者和专家的审校意见将文稿的最终版尽快发到项目邮箱，经过项目组最后的排版，手册将陆续与患者见面。

(2) 项目总结会召开

9月6日，在复旦大学（枫林校区）医学院的东1号楼108会议室，召开了译爱项目总结会，20余名项目成员、志愿者参与了总结会，华山医院血液科的陈勤奋医师（也是本项目的审校专家）也在总结会现场与志愿者们进行了亲切的交流。会场气氛热烈，志愿者们回顾了2个月来的项目进展、交流了项目的开展经验、分享了公益行动的体验，并展望了译·爱项目的后期发展。

2. 本周的资金支出情况：

时间	项目	金额	经办人
9月2日	刻盘	220	陈莉
9月5日	手册打印（200册）	930	闫浩
9月6日	食品	71.9	梁步青
	食品	286	闫浩

	证书打印	100	闫浩
总计		1607.9	

3. 本周团队会议记录:

会议名称: 译·爱项目总结会

时间: 9月6日 14:00~16:30

会议地点: 复旦大学上海医学院东1号楼108会议室

参与人员: 译·爱项目核心成员、志愿者、指导老师

会议内容: 译·爱项目总结

- 指导老师致辞
- 颁发优秀团队与个人奖项
- 项目后期展望
- 志愿者自由交流